

# La Baskonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1893

1050/1041/42/45



**DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA.—Las primeras luchas al arribar**

No. 1045  
AÑO XXX

Buenos Aires, Octubre 10 de 1922

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389



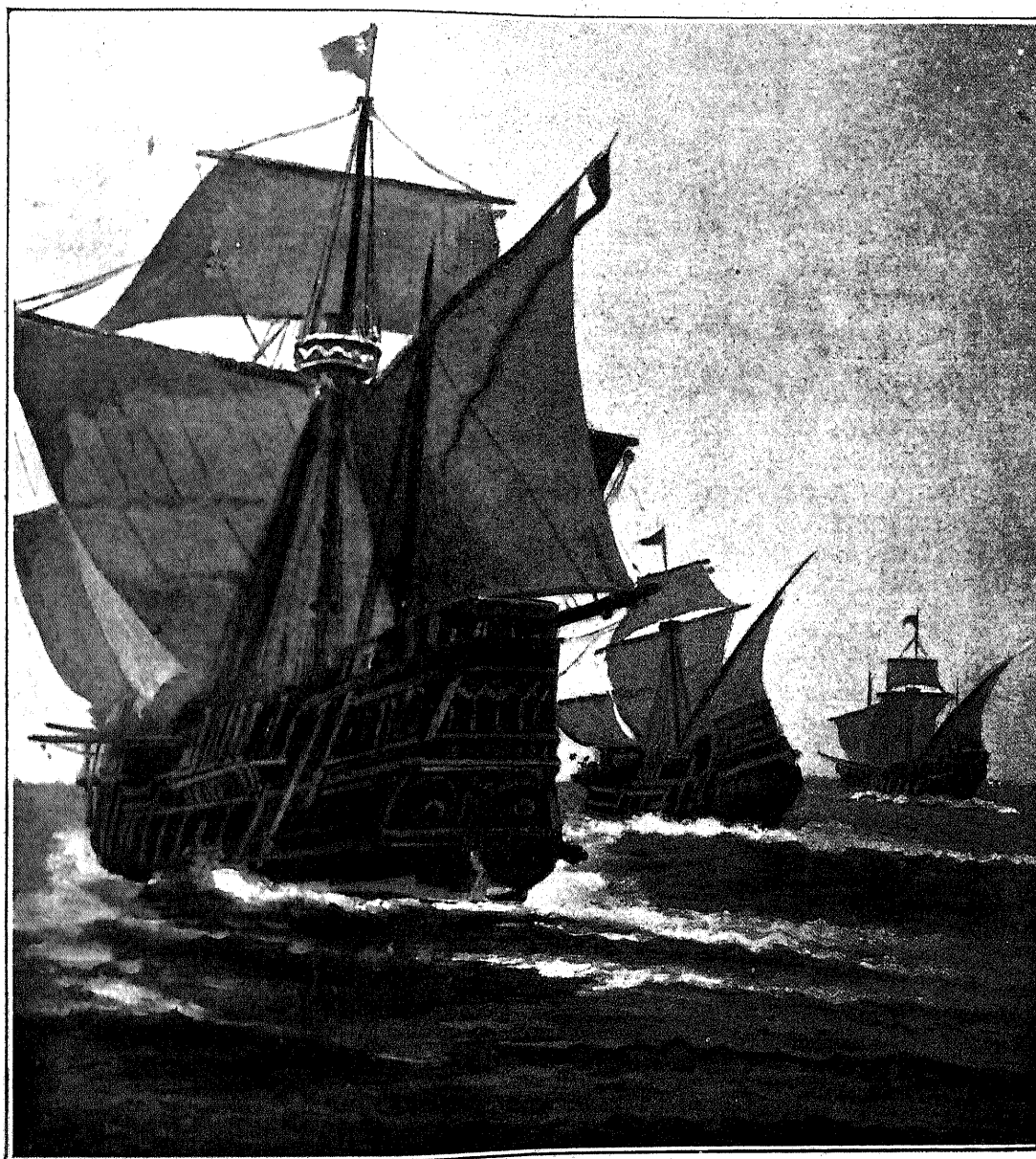
# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXX

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1045  
Buenos Aires, Octubre 10 de 1922.



Las "descubridoras" de América.

2  
NUESTRO ANIVERSARIO

**C**ON el presente número entra «La Baskonia» en el XXX aniversario de existencia.

Por el índice que se acompaña, puede apreciarse exteriormente, la labor material de cada año, aunque a primera vista, viéndolo en forma cuidadosa y ordenadamente impresa, no lo parezca.

Cada número supone un indudable esfuerzo de energías, de voluntad y de hondo afecto racial. Somos unos enamorados de nuestro noble solar, que deseamos vivamente la reivindicación de sus democráticas Leyes Forales y aspiramos a la unión de todos los baskongados. En estos anhelos se cifra nuestro viejo programa. Viejo y nuevo a la vez; porque basado en esos propósitos, apareció el primer número de esta revista, y hoy, después de tres décadas, abrigamos exactamente esos ideales, con idéntico optimismo, pleno de esperanzas.

Los indiferentes, los envidiosos y los cismáticos, no nos preocupan. Nunca los tuvimos en cuenta. Serenamente continuaremos pues, como hasta aquí, la idealista campaña iniciada en lo más florido de la juventud, persuadidos de que nuestra labor baskongadista en América, va dando frutos culturales. De no estar convencidos de ello, hace tiempo que hubiéramos renunciado a proseguir, encauzándonos por actividades más positivas para ganar dinero, que es hoy la aspiración suprema del mundo.

Pero no, además de nuestras íntimas y arraigadas convicciones, nos alienta un gran deber: La mayoría de la colectividad

*baskongada, la más sana y prestigiosa, la que hace opinión, nos secunda y nos aplaude, reconociendo nuestra sinceridad, constancia y fervor patriótico, lo que significa para nosotros el mayor galardón adhesivo.*

Al entrar pues, en el XXX aniversario, enviamos un afectuoso saludo a esa gran colectividad y a la prensa argentina que tantas atenciones nos prodiga con frecuencia.



El descubrimiento de América

“La historia de los primeros navegantes y de las primeras colonias españolas se agranda a medida que se la estudia mejor.”—  
Mr. Taft.

**N**O se puede afirmar que en tiempos anteriores a la tradición y a la historia se haya llegado al Nuevo Mundo, y si alguna tripulación arrebatada por la corriente ecuatorial llegó a ese continente ignorado, no regresó a dar cuenta del episodio. Los viajes que, interpretando leyendas, tradiciones y documentos, se suponen hechos con anterioridad al invento de la brújula, hacia tierras situadas al occidente del Atlántico, no reúnen las condiciones que necesitan los hechos históricos para ser tenidos por tales.

Marsters hizo conocer en los Estados Unidos pasajes de la enciclopedia china *Yuen-Kin-Lui-Han*, en que se declara que desde tiempo remoto los chinos han pretendido descubrir Méjico. Prescindiendo de los citados relatos, y de los del intérprete chino Hanley, etc., han podido llegar en épocas remotas navegantes extraviados y a impulsos de las borrascas. Se han encontrado *dschonkas* (juncos) japoneses encallados en las playas de Norte América, y monedas chinas en los antiguos *mowids*, o sepuleros indios de la isla de Vancouver. Encontrando Colón una vasija de barro y una sartén de hierro en las cabinas abandonadas de los indígenas de la isla de Guadalupe, supuso que podía ser de origen europeo, y vió con sorpresa que en la playa se descubría el *codaste* (pieza de popa) de una nao europea. Cuando los españoles desembarcaron en Cuba, los indígenas les hablaron de hombres



blancos y barbudos que algún tiempo antes habían llegado sobre una nave.

Más ciertas que las pretendidas exploraciones de los asiáticos, son las que se atribuyen a los escandinavos en el siglo XI; por más que el historiador Bancroft aprecia que el relato está en forma mitológica, difícil de entender; que es antiguo, pero no contemporáneo; que es mirado como apócrifo: y que sus particularidades geográficas son demasiado vagas, pudiendo aplicarse a cualquier latitud. El hecho del descubrimiento parece comprobarse por las investigaciones hechas en los archivos de Islandia. Aún así, semejantes viajes no tuvieron resultados en el mundo de las ciencias geográficas y naturales, quedando olvidados hasta que hombres estudiosos desenterraron los escasos recuerdos que de ellos quedaron, pero sin evitar que los territorios del continente americano permanecieran ignorados de los demás europeos durante la Edad Media. El descubrimiento de los *Northmen* no revestiría otra importancia que la de un antecedente histórico, recordado 64 años después de muerto Cristóbal Colón.

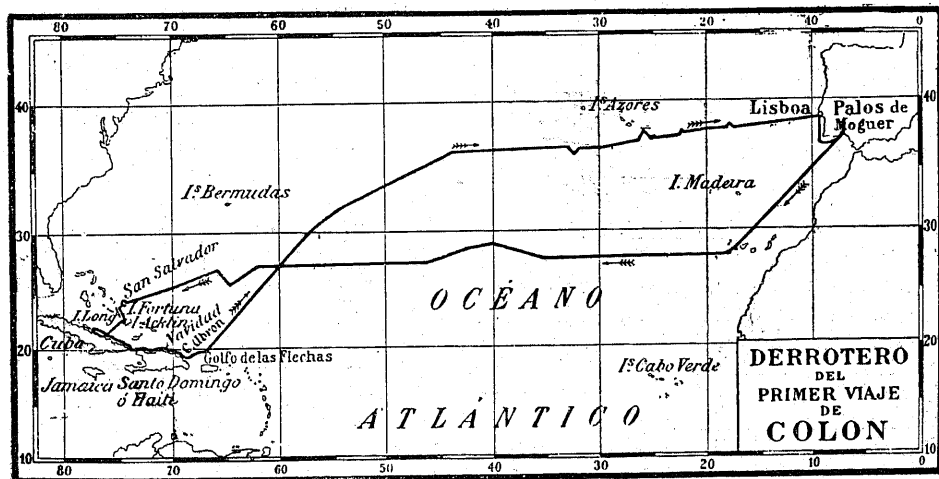
Entre los que pretendían haber descubierto el Nuevo Mundo antes que Colón, se cita a Cousin, de Dieppe, del cual se dijo en 1667 que había llegado a la embocadura del río Amazonas en 1448. Se llama confuso e incierto al viaje del portugués Cortereal, que algunos califican de fantasía (Cronau, Universidad de Cambridge, etc.). También se ha asegurado que el piloto polaco Szkolny, al servicio de Dinamarca, llegó en 1479 a las costas del Labrador, etc.

¿Visitaron los baskos las costas americanas antes que Colón, Caboto y Vespuccio? Hemos tenido el capricho de anotar algunos textos y opiniones sobre ello, y que citamos al pie de este escrito.

“...uno de estos navíos pesqueros, cuya tripulación estaba atacada de escorbuto, hallándose, a su regreso, cerca de Azores, imposibilitada de proseguir su viaje por la violencia de esta

enfermedad, atracó en una de las islas donde se hallaba Cristóbal Colón, famoso por el descubrimiento que hizo después de las primeras tierras de las Indias Occidentales, quien, sorprendido de la novedad de esta aventura, recogió en su casa al piloto de este navío, menos para procurarle la salud por motivo de hospitalidad que para aprovechar las luces que podía sacar para la navegación, como en efecto aprovechó. Las gentes de la tripulación de este navío murieron todos en esta isla, de dicha enfermedad, y el diario y otros papeles de este piloto quedaron a Cristóbal Colón, el cual, convencido por tan buenos testimonios, que había tierras occidentales, fué a buscarlas por la latitud de las Indias Orientales, presumiendo con mucho fundamento que las tierras que iba a buscar al Occidente eran parecidas y tan ricas como las que él sabía que existían sobre el mismo paralelo del lado del Oriente. Vea usted, también, la *Historia General de las Indias*, obra española del siglo XVII, donde dice: ‘Algunos hacen a este piloto d’Andeluz, otros le hacen Bizkaíno’, lo que viene a ser lo mismo, puesto que los españoles comprenden en el nombre de basko el nombre de bizkaíno, y que bajo este nombre de *Andeluz*, que parece corrompido como tantos otros en el mismo libro, debe entenderse *Jean-de-Luz*. Vea usted, también, Corneille Wytfliet y Antoine Magin, cosmógrafos flamencos citados por Cleirac. *Et Us et Cousetumes de la mer*; también el *Role des jugements d’Oloron*, título de pesca de ballenas artículo 40. Vea aún Jenzay en su libro de *Parfait Négotiant*, segunda parte, capítulo 9. (*Mémoire fournie par les negotiants de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure au syndic général du pays, le mois de Mars 1710*).

Fray Bartolomé de Las Casas, escribiendo sobre la versión que atribuye a un oscuro marino el haber comunicado a Colón la existencia del Nuevo Continente, dice: “esto es lo que se dijo y tuvo por opinión, y lo que entre nosotros, los de aquel tiempo, y en aquellos días, comúnmen-



Afirman los más autorizados escritores que la mayor parte de los que componían la tripulación de la nave baska *Santa María*, propiedad de un basko y que llevaba también capitán basko, eran de las provincias euskaras, de la misma tierra de donde era el célebre nauta y geógrafo Juan de la Cosa o Juan Vizcaino, los cuales perecieron por desgracia, en la colonia Navidad.

te se platicaba y tenía por cierto, y lo que eficazmente movió, como a cosa no dudosa, a Cristóbal Colón". Gomara (1535), Garcilaso (1560), Garibay (1585), se ocupan de este mismo punto, relatando pormenores.

Suponen algunos, que un piloto, natural de Huelva, llamado Alonso Sánchez, fué el que dió la noticia a Colón, y se fundan en que así lo afirma el inca Garcilaso (*Comentarios Reales*, cap. III), de quien dice Cantú (t. V, pág. 457), que no pone cuidado en separar lo falso de lo verdadero. Ni Herrera, ni Oviedo, ni Las Casas han citado al piloto de Huelva. Pí y Margall da por terminada esta cuestión, declarando que él no lo cree, puesto que nadie ha podido fijar el año del suceso, ni decir el nombre de la carabela que hizo el viaje, y que no se sabe a punto cierto quién fué el piloto y cuál el punto donde refirió a Colón sus aventuras.

El P. Victoria y el P. Henao, afirman que la nave era bizkaína. Ispízuza nos hace ver cuán desacertado estuvo Oviedo, ((de cuya erudición se burla Las Casas), al tratar este hecho de novelesco, y nos cita al ilustre Feijoo que, a pesar de ser gallego, tiene por basko al piloto recogido por Colón. Cronau dice que el norteamericano Potlewayt afirma rotundamente, apoyado en testimonios de muchos cosmógrafos, que un bizkaíno, residente en Newfoundland (Terranova), comunicó a Colón la existencia del Nuevo Mundo.

Sabido es que el nombre de bizkaíno fué sinónimo de basko, y no es de extrañar que durante el período de la Edad Media fuera general la denominación de bizkaínos aplicada a los del litoral del golfo de Gascuña, cuando en Mariana está generalizada la expresión, y que Madoz, en 1849, llama bizkaíno al suletino Chaho, por la pág. 96, del tomo XII de su obra; lo mismo que el Larousse de nuestros días, por la palabra "ballena", al hablar de los "pescadores bizkaínos" de Capbreton, en Las Landas. La villa de Tolosa, en 1624, protestó contra las expresiones *Bizkaya* y *Bizkaínos* que comprendían a Gipúzkoa. Y, no obstante, los firmantes de la citada *Memoria* de 1710, comienzan en ella con estas palabras: "Los barrios de San Juan de Luz y Ciboure, situados en el país del Labort, comúnmente llamado el País de los Baskos, que es una porción de la antigua Cantabria, comprendida en la *Bizkaya*... etc."

Antonio Manrique dice en "La Vida Marítima" (año 11, núm. 65, pág. 573), que a juicio suyo no ofrece duda alguna que Colón, quince años antes de lanzarse al Océano desconocido, partiendo de las islas Canarias, había sufrido doloroso fracaso en una tentativa semejante que llevó a cabo saliendo de Islandia.

La gloria del descubrimiento pertenece exclusivamente a Colón. Ya que él dió indicaciones precisas, suyo es el mérito de haber hecho entrar

definitivamente el Nuevo Continente en los límites del mundo conocido, franqueando las barreras del Océano que Dios había cerrado con cadenas tan fuertes, según palabras del mismo Colón. Lamartine ha dicho que "ninguno, por lo grande de su influencia, mereció mejor el nombre de civilizador. El completó el universo; acabó la unidad física del globo. América no lleva su nombre, pero el género humano reunido por él lo llevará a todo el globo". Las Casas propuso para América el nombre de *Columba*, pero la idea no prevaleció, como tampoco la de designar aquella por *Colonasia*. Bolívar dió el nombre de Colombia a una de las repúblicas creadas por sus triunfos.

Si bien es verdad que por medio de Cristóbal Colón, los Reyes Católicos descubrieron el Nuevo Continente, también lo es que Fernando, a quien el historiador de los Estados Unidos, Spencer, llama rey egoísta e insensible, dejaba morir casi en la indigencia al más grande almirante que el mundo haya conocido. Conducta semejante observó con Gonzalo de Córdoba, el Gran Capitán, y con Pedro Bereterra, conocido por conde Pedro Navarro, uno de los primeros militares de su siglo. Su ingratitud se pone también de manifiesto en la expulsión de doscientos mil judíos", clase que se distinguió por su actividad, por su destreza y por su inteligencia para el ejercicio de las artes, de la industria y del comercio", después de haber sido ayudado por ellos eficazmente en la conquista de Granada.

Por extraña coincidencia, triste fué el final que el destino reservó a algunos inmortales exploradores de la tierra americana: Cortés, el héroe de Méjico, el que fué dueño de las riquezas de los Aztecas, deja de existir pobre y desamparado; como Caboto, de quien no se sabe la fecha en que murió, ni dónde yacen los restos mortales, a pesar de haber dado a Inglaterra el continente norteamericano. Núñez, el descubridor del Océano Pacífico, y Pizarro, el conquistador de los Incas del Perú, perecen, decapitado aquél y asesinado éste, ambos por traición de los suyos; como el inglés Hudson, que dió su nombre a un río, a un estrecho y a una bahía, y que fué abandonado en un esquife, a merced de las olas, por su tripulación amotinada. Nuestro Juan de la Cosa, ilustre cartógrafo y navegante, cuyo Mapamundi de 1500 es monumento geográfico que basta para inmortalizarle, muere atado a un árbol y asañado por los caribes de Jamaica; igual que Solís, explorador del hemisferio austral, devorado por los antropófagos del Plata; lo mismo que el bizkaíno Garay, fundador de Buenos Aires, degollado por los mianues del Paraná.

Excelentes hombres de mar, peritos navegan-

tes y célebres descubridores, los baskos recorrieron todos los mares, y es sabido que acompañaban a Cristóbal Colón, tripulando la carabela "Marigalante", que había cambiado su nombre por el de "Santa María". ¡En aquella flota gloriosa que zarpó del puerto de Palos, figuraban hombres como Iñigo de Arrieta, Juan Martínez de Amezqueta, Martín de Fagauza, Juan de Loyola!... (Afirma Pedro Martyr de Anglería, sabio contemporáneo de Colón, que la "Santa María", la mayor de las tres carabelas y la única cubierta, no medía más que 63 pies de eslora y 20 de manga).

Y otro basko regresa a Europa "a los tres años menos catorce días, después de haber navegado mil leguas, con la gratísima nueva de haber rodeado el mundo", noticia que cundió en triunfo por toda Europa e inmortalizó el nombre de Elcano (1522)...

Ramón de Berraondo.

San Sebastián, 1922.

Lafuente, Historia de España, tomo VII, pág. 38 (nota); transcribe a Navarrete, Colección de viajes y descubrimientos de los españoles, etc., introducción p. XLVII y siguientes.

Universidad de Cambridge, Hist. du Monde, t. 23 pág. 113.

Cronau, América, págs. 181, 182.

Serrato, Cristóbal Colón, pág. 28.

Rodríguez Ferrer, Los Baskongados, pág. 309.

Ducóré, Dictionnaire de Bayone, palabra "baleine"; transcribe a Clouet.

Ducóré, Les Perheurs Basques a Terre-neuve, en la revista de la "Soc. des Sciences, etc., de Pau", t. 111, páginas 246-259.

Fernández Duro, Disquisiciones náuticas, t. VI, citado por el mismo autor en La Marina de Castilla.

Harris, Notes on Columbus.

Lyders, Pesquerías españolas, págs. 1 y 2; cita a Fernández Duro, Arca de Noé, quien nombra a los historiadores Navarrete, Vargas Ponce y a los geógrafos Betzalde, Arterlius, Merkator, Wittfield y Pontanus.

Markam, La Pesca de la ballena, en el "Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid".

Richard, Les Pecheurs Basques, (folleto).

Real Academia de la Historia, Dic. Geo. Hist., palabra "San Sebastián".

Merladet, Apéndice a la Apología de la Lengua Baskongada, (Astarloa).

Pastorin, Disertación pública, en la "Revista de Pesca Marítima", 1901, pág. 233.

Collins, Las Pesquerías de los Estados Unidos, en la "Revista de Pesca Marítima", t. XV, pág. 121.

X, Las Pesquerías de Terranova, en la "Revista de Pesca Marítima", t. V, pág. 31.

Thore, Promenade sur le golfe de Gascogne, págs. 143, 323 y 329.

Bozas Urrutia, "Los Baskos en la evolución americana", en "Tierra Baska", número 3.

Redondo, Bizkainos, en "La Vida Marítima", año VII, número 222.

Camino, Historia de San Sebastián, artículo "Comercio".

Gorosabel, Noticia de Gipúzkoa, t. V, pág. 109.

Seoane, Navegantes Gipuzkoanos, pág. 19.

Haristoy, Saint-Jean-de-Luz, pág. 96.

Labayru, Hist. de Bizcaya, t. 1, pág. 594, donde se cita a Duval, Revue de Deux Mondes; Prevost, Hist. des Voyages; Garat, Origine des Basques; Montglave, Enc. Moderne.

Goyetche, Saint-Jean-de-Luz, pág. 33, 34, 35.

Velmar, La mujer en Gipúzkoa, en "Euskal Erría", t. 1, pág. 217.

Pavía, Discurso en "Euskal Erría", t. 27, pág. 366.

X, Los Baskos y el Descubrimiento de América, en "Euskal Erría", t. 56, pág. 363.

Isasti, Compendio Hist. Gipuzkoana, libro 1, pág. 154 (Nota de Floranes).

Uriarte, Los Baskos en la Nación Argentina, pág. 19 y 389 (notas), en que se recomiendan las obras de Poucher y Premio de Real, El Canadá y los Baskos; Marmette, Les Decouvreurs du Canadá.

Uriarte, Los Baskos en el Descubrimiento de América, en la revista de Buenos Aires "La Baskonia", año XXVIII, número 998; aporta los testimonios de Feijóo, Fernández Duro, Potlewayt, etc.

Leizaola, Los Baskos en el Canadá, en "La Baskonia".

PUEBLOS BASKOS

ZALDIBIA — (GIPUZKOA)

Encuétrase situado este bonito pueblo en la falda del monte Aralar, a orillas de un arroyo tributario del Oria, a 12 kilómetros de Tolosa y 45 de Donostia.

La agricultura y ganadería son sus elementos principales de vida, y gozan de fama los exquisitos quesos que elaboran.

Pertenece a antiguas casas solariegas de esta villa, los apellidos: Albizu, Arrue, Ayestaranharrena, Lizarraga y Zaldibia.

Hijos de Zaldibia eran el escritor don Juan Ig-



nacio de Iztueta y el presbítero don Francisco de Lardizabal, filólogo y escritor notable.

año XXVIII, núm. 994; nombra a Richard Eden, Reuben Gold, Twihaites, John Reade y Pedro Martyr.  
 Berraondo, Los pescadores baskos ante la historia, en "E Sol" de Madrid, 16 Agosto 1919. (Reproducido por "Tierra Baska", "Euskalerrriaren Alde", "La Baskonia", "La Prensa", etc.)  
 Berraondo, Los Baskos Anónimos, en "El Pueblo Bas-ko", de San Sebastián.  
 El Mundo Naval Ilustrado, t. 11, pág. 110.  
 Encyclopedie Moderne, t. V, pág. 554.  
 Enc. Universal Europeo-Americana, palabra "ballena" (Pesca), pág. 430; y palabra "península", pág. 104.  
 La Grande Enc., t. V, pág. 121.  
 Dic. Enc. Hisp.-Americano, palabras "Bizkaya", "Ter-rranova" y "América", (descubrimiento).  
 Dic. Univ. de Larousse, palabra "Terreneuve" y "Bas-ques".

## Sensaciones de Bilbao

### DESCUBRIMIENTO

Salen de Palos las carabelas...  
 Y entre baraunda de aventureros  
 frailes, galeotes y aun pordioseros,  
 veintitún bizkainos guían las velas.

Estos marinos que sin gabelas  
 señores fueron de mares fieros.  
 sábios y fuertes los derroteros  
 marcan seguros hondas estelas...

El mar les canta su eterna trova  
 y en lontananza, ante su proa  
 ven nueva tierra... Ya en Terranova

en luengos siglos fué precursora  
 aquella raza que en ella hallara  
 para los libres patria preelara.

Zurúa.

12 de Octubre.



Sorotik (Del Prado)

Llevamos dentro enterrados los que fuimos, nuestros yos de antaño, y qué cadena hay entre ellos? La de la continuidad, se dice. Cada uno de nosotros es una generación. Y sólo en esta cadena vivimos, oh dulce pasado!

No te ha ocurrido nunca, lector que me lees, sentarte en el muerto hogar de tus abuelos, a los que no conociste, y soñando allí, la frente entre las palmas de las manos, junto a la ceniza, tratar de resucitar a tus abuelos en ti? No has hostigado nunca dentro de tu alma a las almas de los que te precedieron? No te has esforzado por recordar los recuerdos de la niñez de tu padre, de tu abuelo? No has buscado en tu corazón la eternidad del dulce pasado? Porque lo eterno no es el porvenir, lo eterno es el pasado. Solamente lo que pasa, queda.

Sí, sí, uno se revuelve a las veces acrimonioso y sarcástico contra los alabadores del pasado, contra los tradicionalistas, contra los que se acojonan ante el diluvio, pero...

Subiendo por el valle de Ceberio la carretera que nos lleva de Miravalles a Castillo de Elejabeitia,—o sea Arteaga de Arratia—ha ido soñando en lo que aquel dulce valle arratiano, donde siendo casi un niño lloré las primeras lágrimas de congoja impersonal, debió de ser antes de que hubiese carretera, en la niñez de mi abuelo materno. El riachuelo sigue cantando su canción, la de antaño, la que brizó sus siestas de niño, junto a la casería en que naciera. En cambio, de la casa de mi padre y de los padres de mi padre, en Bergara, no me queda más que un dibujo que hice hace ya años de ella. La derribaron y allí me dicen que hay un mercado. ¿Para qué he de volver a ver aquella plaza y volver a soñar en ella un pasado anterior al mío?—Porque nos cabe soñar nuestro pasado de antes de haber nacido. Nuestro, sí, nuestro. ¿O es que no venimos de la eternidad como vamos a ella?

¿Quién sabe si al morir se uno descubrirá quién ha sido de veras y qué ha sido siempre? ¿Quién sabe si al morir se nos abre en vez de una eternidad de porvenir una eternidad de pasado? ¿O quién sabe si esta visión de la eternidad de nuestro pasado no es sino el disfrute de nuestra eternidad de porvenir? ¿Sueños? ¡Sí, sueños! ¡Soñemos, alma, soñemos!

Y estos sueños se nos vienen ahora en que como un diluvio terrenal se cierne sobre nuestros corazones y nuestras cabezas un porvenir de la más aborrecida negrura, cuando truena en lontananza, allí donde se pone el sol, y de los nubarrones preñados de pedrisco brota el relámpago.

“¡Retrógrado!” Y ¿quién sabe cuál es la



verdadera dirección de nuestro movimiento? ¿Quién sabe si mientras creemos ir del recuerdo a la esperanza no vamos en realidad de la esperanza al recuerdo? No es más que esperanzas de recuerdos la juventud, y no es la vejez más que recuerdos de esperanzas. Espera el joven recordar un día y el viejo recuerda haber esperado y recuerda también esperar. ¡Se acuerda de esperar!

¡Oh, Bilbao de mis recuerdos y de mis esperanzas, de mis recuerdos de esperanzas y de mis esperanzas de recuerdos también, cómo trato de recoger el que hace treinta años soñaba que habría de ser hoy! ¡Y aún más allá, mucho más allá! ¡Es decir, aún más adelante, mucho más adelante, aún más en el porvenir! Oh, mi rincón nativo, y montañas y tierras y bosques que le ceñís, cuando no seáis, ¿quién enjugará mis lágrimas? Y no seréis cuando yo no sea. Oh, mi Bilbao, mi Bilbao, mi dulce pasado, ¿no eres tú acaso toda la eternidad de mi porvenir?

Miguel de Unamuno.

## CARTAS DE CERVANTES Y "DON QUIJOTE" AL ALCALDE DE GERNIKA

En circunstancias de celebrarse recientemente en la Villa Foral de Gernika, el Congreso de Estudios Baskos, un grupo de literatos contrarios a nuestras cosas, dirigió al alcalde de la referida localidad, el siguiente telegrama, que es algo así como un mensaje procedente de ultratumba, concebido en estos términos:

"Ha repercutido en esta región de paz y encantamiento en que nos hallamos, la noticia del desaguisado que pensábais cometer con el idioma de Castilla en el congreso de Estudios Baskos, y hemos decidido enviaros nuestra formal protesta, aunque con el mayor respeto hacia vuestra merced y los demás miembros de la docta asamblea.

Los que contribuimos, en el tiempo, a crear la comunidad espiritual del idioma castellano, alabamos a Dios por haber permitido que, además de sus cualidades insuperables en lo que respecta a la delicada armonía para el bien decir, tenga ese lenguaje la misión altísima de estrechar en íntimo consorcio de ideales y de sentimientos al mayor número posible de seres humanos.

No nos cansaremos de glorificar al Señor por haber otorgado al prodigioso idioma de Castilla la virtud de realizar esta alianza, colocándolo en condiciones superiores a los demás idiomas principales en que se manifiesta la cultura.

Por eso rogamos a vuestra merced considere que la algarabía de lenguas, o el entrecujo de dialectos, equivale a un despropósito, que ni siquiera se hubiesen atrevido a sostener aquellos famosos curas, barberos y paisanos que atiborraban sus menguados caletres con las disparatadas leyendas de los libros de caballería.

Os encargamos muy especialmente saludéis, en nuestro nombre, al rey don Alfonso, al que tenemos por descendiente legítimo de aquellos inclitos monarcas que lograron dar a España tanto esplendor y tanta grandeza, precisamente porque supieron realizar la unificación de todos sus reinos.

Por último, digo a vuestra merced, que el gran navegante Sebastián Elcano me encarga acompañe al nuestro su afectuoso saludo, y pláceme advertiros que me hace ese encargo empleando el idioma en que escribisteis vuestros fueros; el mismo lenguaje con que ordenó las maniobras de su nao, para llevar a término la magna proeza, que, según él afirma, no se hubiese cumplido, de no haberse empleado el alentador y vigoroso idioma castellano.

Soy atento servidor de vuestra merced.—Firmado: Miguel de Cervantes Saavedra."

## Los marineros de Fuenterrabía

Somos los marineros de Fuenterrabía. Somos gente alegre, sin miedo y sin preocupaciones.

Hemos hecho la pesca, el comercio de altura y la piratería.

Buen vino, buen botín, chicas guapas en los puertos, y ¡adelante!

Nuestro pueblo tiene por padre el río y por madre el mar. Antes íbamos a la pesca de la ballena; después fuimos a la del bacalao en Terranova; ahora hacemos expediciones más modestas. Hemos luchado con un francés con valor y constancia; hemos hecho largos y peligrosos viajes.

Conocemos las tempestades y los escollos, los vértigos, las angustias y el terror; el Kraken, el monstruo del Maelstrom y la isla de Satanás. Nada de esto nos arredra.

Buen vino, buen botín, chicas guapas en los puertos, y ¡adelante!

Hemos visto sirenas y serpientes marinas, arpias y pulpos, islas de fuego y volcanes misteriosos; hemos desembarcado en los países más extraños: de enanos y de gigantes, de negros y de amarillos, de amazonas y de monóculos.

Hemos presenciado lluvias de sangre y nevadas de plumas; hemos visto países sin días y países sin noche, y catedrales de cristal en medio del mar.

El peligro nos rodea a todas horas. Un golpe de viento, un agujero en la cáscara de nuez, y ¡abajo! Por eso mismo hay que estar alegres.

Buen vino, buen botín, chicas guapas en los puertos, y ¡adelante!

Somos los marineros de Fuenterrabía.

Pío Baroja.



Iturrian (En la fuente)

Pero es el caso, según acabamos de saber, que Don Quijote de la Mancha, inmediatamente que se hubo enterado de tal hecho, tomó la peñola, dirigiendo sin demora la siguiente:

**CARTA DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA  
AL ALCALDE DE GERNIKA**

*Non es de sesudos homes  
ni de infanzones de pró  
facer denuestro a un fidalgo....*

“Cosa de milagro o fuerza de encantamento ha de ser que a mi oscura y silenciosa morada llegara noticia de la sinrazón que a vuestra magnificencia han fecho malandrines y follones, nó de frente, sino por las bardas como saltadores y ladrones que desentierran a quien ellos llaman Príncipe de los Ingenios, y por entre los huesos de su esqueleto disparan con infame y cobarde brazo, cerrados los ojos que espanta el resplandor del fuego.

Y a fé, que no podían hallar para su bellaquería mejor encubridor que quien lo más honrado de su vida fué cautivo de los moros.

Del habla lo fué y Príncipe de los más esclarecidos fuera, si a las altas dotes que adornaban su intelecto acompañaran las virtudes que engrandecen el ánimo, llenando el pecho del esforzado caballero de los más nobles sentimientos. Pluguiera a Dios haberlo fecho ansí y holgárame tanto de hallar en sus manos la trompeta de la fama como agora lo lamento. Pues su condición villana y ruin, ya que no pudo encubrir ni oscurecer la luz del valor y de la virtud de mis fuertes fechos, le arrastró a desfigurallos, rebajándolos a su condición plebeya en la que tan burlados son la honestidad, el recato y la generosidad.

Si el amor y la tos son tan difíciles de ocultar ¡cómo en el relato de mis extraordinarias aventuras no supo encontrar ni un corazón femenino en el que los afectos puros, los delicados sentimientos de madre, de esposa o hija florecieran en guirnalda que perfumaran la santidad del hogar?

Rameras y mujeres de tercería fueron para el mentiroso escritor las princesas que me hospedaron en sus castillos y las recatadas doncellas que me acorrieron en mis desafortunados trances; y cuando ansí no, eran tan faltas de afectos que el Rucio, compañero, amigo y conllevador de los trabajos y amarguras de mi buen escudero era más cristiano quellas.

Ved sinó a la auténtica duquesa, presentada como flor y nata de las de su noble clase, tan desalmada, que halló gusto en zafias burlas sin que un punto asomara la discreta compasión hacia quien ella tenía por falto de juicio.

Tenga, pues, vuestra merced, por muy acertado, que haya elegido tal instrumento la fementida canalla que menguar siquiera con sandía risa las grandes hazañas de los bizkaínos, que corren y rodean todo lo descubierto de la tierra.

Y pues vuestra merced no ha querido contestallos, porque discutir honra y fama con quien no las tiene es perdellas, plázcaos aceptar mi humilde brazo, que a defenderos estoy obligado, no tanto por la profesión que tengo jurada de andarme por soledades y despoblados buscando las aventuras, con ánimo deliberado de ofrecer mi brazo y mi persona a la más peligrosa que la suerte me deparare en ayuda de los flacos y menesterosos, que como tales no habéis menester ayuda, sino porque dejara trunca la extraordinaria aventura del Puerto Lapice, si agora no aplastara con el cuento de mi lanza a quienes pretenden hacer agravio a la bizkaína gente.

Venid pues, alevosós y traidores, que ora vengáis uno a uno como pide la Orden de caballería, ora todos juntos, como es costumbre y mala usanza de los de vuestra ralea, os haré ver y habréis de confesar que no por grajos o cotorras realizaron los baskos llamados bizkaínos, los grandes fechos que inmortaliza la Historia, sino por la pujanza de su brazo y arriscamiento de su persona, noble audacia, desinterés y constancia; y quien lo contrario entendiere, miente como muy gran bellaco y yo se lo daré a entender a pie o a caballo, armado o desarmado, de noche o de día, o como más gusto le diere.

Princesa fué ¡voto a tal!... y no digo más por respeto a su merced señor Alcalde, e también porque en nuestro preclaro idioma no encontrarades torpes palabras con que traducillo; princesa fué, repito, la fermosa señora bizkaína que la fuerza de mi brazo libértó de encantadores y malandrines que la llevaban hurtada.

Y príncipe cuando menos, o aun tal vez emperador, fué aquél Don Sancho de Azeitúa, su acompañante, que no con muy claras razones pero sí sobrada energía desbarató en un punto mis propósitos e arruinóme de un golpe oreja y armadura.

¡Qué si en los reinos o tierras de su merced, no hay nobles por no haber plebeyos, fuera dellas están vuestras mercedes arriba de la nobleza, que más lo es por la que a otros falta que por la que en sí tiene.

Como quien cubre o tapa un muladar con un tapiz en día de procesión, quieren ocultar con la riqueza del idioma, lo pobre y menguado de los fechos, pero quien a nosotras trasquiló las tijeras le quedaron en la mano, porque en casos grandes y en desdichas enormes, no

van a buscar su remedio a las casas de los letrados ni a las de los sacristanes de las aldeas, ni al caballero que nunca ha acertado a salir de los términos de su lugar, ni al perezoso cortesano, que antes busca nuevas para referirlas y contarlas, que procura hacer obras y hazañas para que otros las cuenten y las escriban.

Rapabarbas y sacamuélas, graciosos en el decir, son héroes de comadres, pero no de los que el mundo admira, ni estaban reservados a sus vuelos de murciélagos lo que requiere las alas del genio.

No fueron romancistas castellanos Colón, Elkano, Magallanes, Américo, Juan Bizkaíno, Urdaneta, Legazpi, Ortiz de Zárate, Garay, Ayala y tantos otros en palabras corto pero en fechos largo, que descubrieron lueñas y apartadas tierras y no en carrozas ni dromedarios, sino en débiles navíos que no entienden más voces que las de la tempestad.

Pero del más puro romance fueron los que perdieron sin honra lo que vosotros halláredes acrecentando la vuestra. Y del más puro romance son los clamores que de cautivos nos trae el simoun... pero quédese esto aquí que lo mejor será nó menear el arroz aunque se pague.

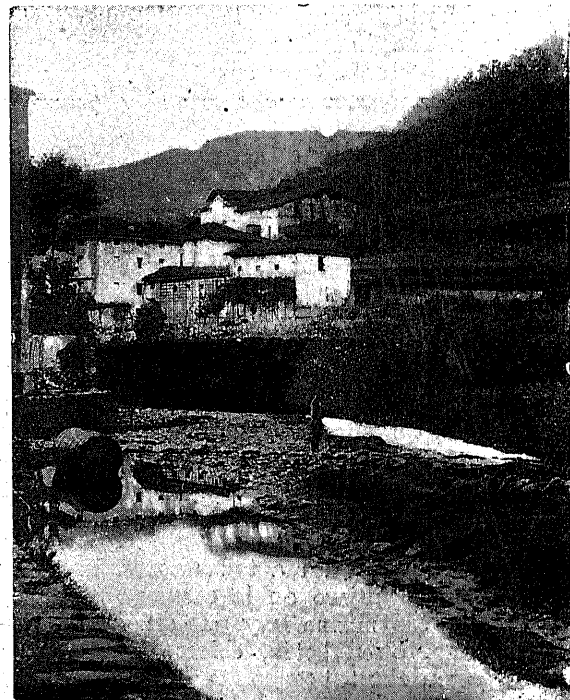
Hacerlas, que no contarlas, es lo que en fazañas vale.

Menguados caletres los que piensan que la diversidad de miembros daña al cuerpo, la variedad de flores afea el jardín, la variedad de cultivos y ganados empobrece un país, la variedad de conocimientos no hace al hombre sabio.

Retiraos, anónimos reptiles plumíferos, sin agraviar al preclaro idioma de los más remotos otros, nunca bastantemente enaltecido de mi torpe lengua.

Atrás fementida mal nacida canalla, no queráis igualaros con prestadas grandezas a quienes son hijos de sus obras y no de las heredadas por bastardía; si no, aparejaos a recibir presta muerte por justo castigo de vuestras malas obras.

Sírvase su merced, muy ilustre señor Alcalde de Gernika, tener por sabido que si por vuestra fabla antiquísima merecéis los baskos todo respeto, aunque hablarades chino o turco, vuestra nobleza, vuestros grandes fechos, vuestras incontables hazañas os inscriben en la ilustre pléyade de los más famosos caballeros andantes y navegantes que en el mundo han sido; y los que buscamos desinteresadamente agravios que desfacer, tuertos que enderezar, sinrazones que enmendar, abusos que mejorar, y deudas que satisfacer, ya seamos de las costas de levante o de las lusitanas, ya de la Bética o de la meseta castellana, tendremos a mucha gloria recebiros como hermanos.



Paisaje basko

## CRÓNICAS VERANIEGAS

Dicenlo los que han visto todas estas playas norteñas. Sin duda alguna la de Zarauz es la perla del Cantábrico.

Declaremos, sin embargo, honrada y lealmente, que no llevamos parte en el reclamo...

En verdad, al veraneante que por vez primera viene aquí, sorprende gratísimamente esta hermosa playa.

Parécenos también a nosotros que la playa de Zarauz, en oposición a las playitas de Ondárroa y Saturrarán, dos juguetillos de playa, como el que dice es una de las más extensas que baña "el proceloso y bravío mar baskocántabro". Sus tres kilómetros largos y sus arenas finísimas, que se hacen de oro cuando las irisa el sol, han dado a esta playa su gran celebridad.

Pero hay otra cosa—y esta sin disputa—que ganó para esta playa su universal renombre. La playa de Zarauz es la más aristocrática de España. En ninguna como en esta "se dan cita" tantos y tan magníficos palacios, casas antañonas que rodean árboles centenarios, nobles solares de las familias más linajudas y ejecutoriadas. Grandes de España en su mayoría, que gustan de vivir aquí en el dulce y apacible retiro de sus inmensas mansiones señoriales que, envueltas entre frondas, descienden al mismo mar.

Y en esto sí que no tiene par Zarauz.

Desde el palacio de Narros, de los duques de Granada, junto a la iglesia parroquial, de la que son patronos y señores, vetusto edificio del siglo XIII, remozado en su línea en el XVIII, hospedaje de honor de Isabel II, en años felices, y otra vez en años de amargura, hasta el de la marquesa de Montealegre, marquesa viu-

da de Ceballos Carvajal, hay una hilera de palacios y palacetes, alineados simétricamente, de punta a punta de la playa de Zarauz.

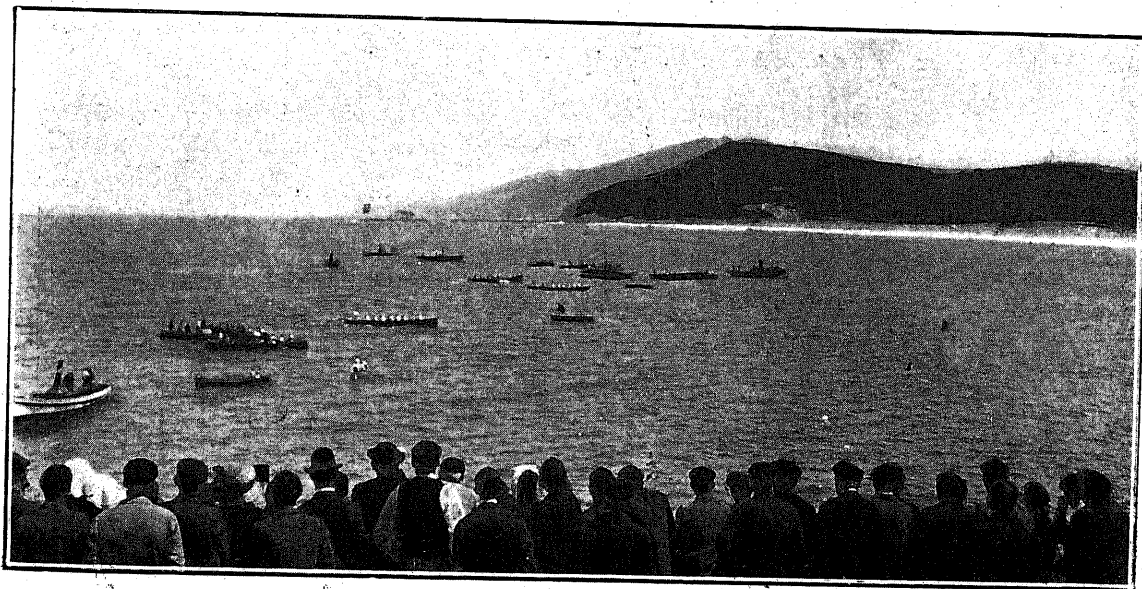
No parece sino que unidos sus floridos parques, unos con otros, sin interrupción alguna, bordeando el mismo arenal de la playa, quieren juntarse por un mismo espíritu, el de la señoría y nobleza de sus próceres dueños, para contener con sus muros ingentes el agua impetuosa del mar.

Tan exactamente rebasa la línea del mar y playa con el arranque de estos espléndidos palacios y palacetes, fortalezas algunos, que plumas brillantes describieron mil veces.

Llaman especialmente la atención del veraneante, el de Narros, de una significación histórica transcendental; el del Infantado, al estilo del país, el del duque de Lecera, envuelto entre frondas seculares; el del marqués de la Cortina, en forma de castillo que la hiedra trepadora cubre casi por completo, hasta lo alto de sus almenas; el del duque de la Unión de Cuba, el de Aguila Fuente, el de San Luis.

Entre otros palacios hay uno que atrae la curiosidad del turista. Es de parque atildado y limpio, de construcción relativamente moderna, pero de línea sobria. Sus tilos y castaños de copas gentiles, que se yerguen a increíble altura, doradas maravillosamente al sol mañanero y al del atardecer, cuando traspone entre nubes de fuego la línea del mar, cuajados materialmente de ruiseñores y oropéndolas que tienen este lugar como su predilecto, prestan al hermoso parque, esmaltado de flores de una variedad infinita, una suave y melancólica poesía.

Mas ¡ay! este palacio que parece excitar la codicia de su posesión, y hacer pensar en la felicidad de sus afortunados moradores, per-



Últimas regatas de Zarauz

(Fot. de Ojanguen)

manece herméticamente cerrado, en medio de sus cuidados y floridos jardines.

Dijérase que es "el palacio encantado".

En otro tiempo no muy lejano—que vive quien lo vió—fué este lugar, donde hoy se alza el palacio de Villapadierna, el cementerio de Zarauz.

Y hanme dicho que es andaluza su propietaria actual.

No es difícil que el veraneante, el mismo día de su llegada, encuentre al pueblo de fiesta. Durante el verano estos pueblecitos costefios viven en perpetua fiesta...

Y si va al "mirador", inmensa explanada junto al mar, gustará acaso de uno de los deportes preferido de los buenos baskos de Zarauz.

El **aizkora-jokuba**, "juego de las hachas", pone a buena prueba la fuerza y destreza de la raza. Ello consiste en seccionar en menos tiempo y más perfectamente unos gruesos troncos de los que se utilizan para las embarcaciones, que parece imposible que manos humanas puedan cortar de unos hachazos unos troncos de medio metro de espesor.

Las "regatas" constituyen otro deporte que despierta vivo entusiasmo en los puertos de Baskonia. Las que acaban de celebrarse en Zarauz, resultaron interesantísimas. Todo el pueblo concurrió a presenciar tan atrayente como viril espectáculo.

Zarauz 1922.

F. M.

## Euskaldun jokoaren alde!

Airea: Charmagarri bat badut...

Batzuer eta bertzerentzun dut frangotan  
 Dabiltzala gazteak anhihko zokotan,  
 Hutsik eskualdun plazak utzirik orotan;  
 Laster ez dela nehor ariko pilotan...  
 Arrunt galtzera doa beraz Eskualduna,  
 Saltzen duenaz geroz zaukan ontasuna?  
 Pilota!... bethidanik horren osasuna,  
 Pilota!... Jabe dadin egon erdalduna!...  
 ... Egia da partidak zembeit urte hautan  
 Itsuski doazila guziz hirietan:  
 Hamar bat pilotari tugu ferietan,  
 Arrotz ez deus batzuen diruaren puntan!  
 Guzietan urhea nausi dago' ta!  
 Urkaturen eztiki dauku' re pilota  
 — Etchean geldi hadi lagun kachkarota!  
 Oi!... ez pilotarekin ohorea bota!!  
 ... Herrichketan beharrik dugu igandea...  
 Astean badabila goiz arrats goldea,  
 Zinez gero pilotari artzen da jendea  
 Gaiten pausa delarik Jaunaren galdea.

Ez da gure plazetan dirua nagusi,  
 Gezurra baitzaiozte guzier itsusi;  
 Ez basira gutarat igan edo jautsi;  
 Pilotan ex dukezu deus onik ikusi!  
 .....

Horra non lotu diren: anaiak iduri,  
 Athorrak eta galtzak orok berdin ehuri...  
 Orai miatzen dute pilota den guri...  
 — Zer izerdiak behar dituzten ichuri!!  
 Plaza bazter guziak dire jendez beltzak,  
 Halere bakan arras jaun andre arrotzak;  
 Hor daudenak ikusten... jujale bortizak:  
 Airean ez doazi zahar hoién hitzak!  
 Oizu!... beha bazteak ez diren bermatzen,  
 Ez dutenez pilota han harat airatzen;  
 Zirti! zarta! zer joak! bat ez da lerratzen...

— Jesus! etzazkotea eskuak urratzen?  
 Hots! herriño guzia hor dago bildua,  
 Pilotarier beha behin ichildua,  
 Bihotza gehienek arras pil-pil... dua,  
 Ikaran... nor den behar egon biphildua!  
 — Akabo! entzuten da irrintzin ederrik;  
 Asko moltsek ez dute gordatzen epherrik;  
 Bainan bihotz batean ez demendren herrik,  
 Ez eta solasetan sobera... bipherrik!!  
 ... Bihotzez eta gogoz on Eskualdun zena:  
 Harek du jokoetan hartu hoberena?  
 Gut' artean pilota dagola den dena,  
 Zaharrentzat bezala, josteta! leheña!!  
 .....

Eskualdun haur lagunak jo bethi pilotan!  
 Ihesi harat hunat ez ibil orotan;  
 Begote frantchimentak hiriko plazetan,  
 Gauden guhaur herrian igand' arratsetan!!

Oxobi.



Caserio gipuzkoano



# DE CEPA BASKA



## SOMBRIO JUICIO DE TROTZKY

El "Giornale d'Italia" de Roma acaba de publicar una entrevista que su enviado especial en Rusia, señor Stelluti-Scala, tuvo con Trotzky.

El periodista se ocupó especialmente de conocer cuál era la opinión del jefe bolseviqui acerca de la situación europea. Y Trotzky, con pocas palabras, contestó al enviado del diario romano: "Creo, le digo, que la revolución social en Europa es inevitable, nadie la podrá detener."

Y a continuación aclaró su concepto, diciendo:

"Puesto que los imperialistas no vieron, al terminar la guerra, el estallido de la revolución, se forjaron la ilusión de que la tormenta había desaparecido por completo, y fué cuando, en mala hora para ellos, acentuaron la política intransigente respecto a Rusia y respecto también al gravísimo problema de las reparaciones.

Y es precisamente esta política y las consecuencias de la misma que empujan hacia adelante el proceso revolucionario de la clase obrera y que apresura la revolución.

## PARA LOS SOLTEROS

Según los datos estadísticos que se acaban de publicar en Nueva York, 25 millones de mujeres están condenadas en Europa a un estado irremediable de soltería.

Calcúlase que la población masculina de Europa totaliza 225 millones y 250 millones la femenina. De manera que, por cada 1.000 hombres hay 1.111 mujeres. Antes de la guerra el exceso de mujeres sobre el número de hombres era 38 por cada 1.000.

La desigualdad de población entre los sexos varía grandemente en Europa. En Rusia, antes de la guerra, era de un 4 por 100, pero en la actualidad es de 30 por 100. Esto ilustra vívidamente las consecuencias de la guerra y la revolución. Hay también grandes excesos en la Gran Bretaña, Alemania, Australia, Yugoslavia, Francia e Italia. Los países neutrales presentan una asombrosa discrepancia. En Dinamarca, Noruega, Suiza y Holanda, la desigualdad va disminuyendo con rapidez.



## Primer número del año XXX

Como prometíamos en la edición anterior, incluimos al presente número, que es el primero del año XXX, que comenzamos hoy, el índice que corresponde al volumen terminado el 30 de Septiembre último.

## Visitas

Hemos tenido el gusto de saludar en esta redacción al ilustrado Dr. Alberto de Achica-Allende y a los señores Andrés Imaz, de Lomas y Pascual Salvareddi, de Rodríguez Peña.



Dr. JUAN FELIPE DE ARANGUREN

Se proyecta tributar un homenaje popular al doctor Juan Felipe de Aranguren, con motivo de cumplirse el 17 del actual, la fecha de sus bodas de plata con la medicina.

Nada más justo y oportuno.

El doctor Aranguren nació en Mercedes (provincia de Buenos Aires), donde vivían sus padres, en cuya ciudad ejerció su profesión en los primeros tiempos. Durante largos años fué también director del Hospital de Flores, y venía desde su localidad nativa a atender su puesto.

Se cuenta, que a la llegada del tren iban muchos pacientes a saludarle a la estación y sin esperar que fuese a su consultorio del hospital, le contaban sus curitas, y allí mismo, en el andén y en la vía pública el excelente doctor Aranguren, atendía en forma paternal, recetando a cada uno lo que pudiera aliviar sus dolencias.

¿Cómo no iba a gozar de grandes simpatías populares un médico tan sencillo, bondadoso y humanitario? Y qué magnífico ejemplo de bien comprendida democracia, para muchos que actúan en cátedras y puestos oficiales, como sentados en lo más alto de un trono imperial.

Aparte de las cualidades relevantes que adornan al doctor Aranguren, goza de reputación como hábil cirujano, pues ha practicado numerosísimas operaciones, muy delicadas, con éxito inmejorable.

Es una delicia...!!

Las representaciones consecutivas de una indecencia que se da en un teatro céntrico, han pasado ya de 1.000.

Para un encuentro de box, se agotaron en seguida los palcos, a \$ 500 cada uno. Y por las entradas simples se han cobrado \$ 30, 20 y 10. ¡Por ver trompear a dos semejantes!

¿En qué mundo vivimos?

#### Laurak Bat

De acuerdo con el programa que dimos a conocer en el número anterior, se celebraron en esta sociedad los actos dedicados a la festividad de San Miguel.

La representación de "El Médico de Armira", estudio dramático en dos actos y un epílogo, del doctor Alberto de Achica-Allende, obra bien escrita pero algo difícil para ser desempeñada por aficionados, sobre todo cuando no se ha ensayado suficientemente, como se advirtió en algunos pasajes. Así y todo constituyó una nota interesante de la velada.

El "Dr. Elordi" que es el protagonista de la obra, espíritu noble, acosado por la perfidia de la intriga fué satisfactoriamente caracterizado por el señor Palací, que es de los que forman parte del cuadro, y el más familiarizado con las tablas; los demás, secundáronle discretamente, dentro del empeño que puso cada uno.

La obra fué aplaudida y felicitado su autor. Al ser llamado a escena con insistencia, el doctor Achica-Allende, que es un basko-argentino ardorosamente entusiasta de nuestra raza, agradeció los aplausos que se le prodigaron, e improvisó un bello discurso, recordando la tendencia que el pueblo basko ha sentido desde tiempos remotos por las representaciones teatrales, como lo prueban las pastorales baskas del norte pirenaico, los bailes suletinos, las mascaradas, etc., que conocen los lectores.

Luego, un bonito coro dirigido muy acertadamente por el señor José Lino de Mujika, cantó "Pestará", "Illunabarra", "Aldapeko", "Merchikaren loria" y "Eusko Abendaren ereserkia", con toda la justeza y el colorido que les caracteriza, mereciendo calurosos aplausos del auditorio, que obligó a repetir algunos.

Al siguiente día, domingo, en la iglesia de San Juan, se ofició una solemne misa, cantada por el orfeón del Laurak Bat. El R. P. Miguel de Pamplona, hizo el panegírico con la elocuencia que le es proverbial.

Por la tarde, el partido de pelota, y los bailes, se vieron muy concurridos.

#### Centro Basque Francais

En la última asamblea, celebrada el 23 de Septiembre ppdo., quedó constituida la nueva Comisión Directiva de este Centro, en la siguiente forma:

Presidente, Juan Pedro Passicot; vicepresidente, Pablo Béra; secretario, Pedro Irigaray; prosecretario, Miguel Iriart; tesorero, P. Rodolfo Uhalde; protesorero, Alfredo Emparan; vocales: Pedro Golco, Juan Espil, Pedro Aguerre, Martín B. Etcheberry y Pedro Irigoyen.

#### Periodismo

"Hispano", de Bahía Blanca, ha entrado en el séptimo año de vida.

En las páginas de este colega, adviértese gran tacto

en cuantos asuntos trata. Es así como el periodismo debe hacerse, si ha de ser escuela de cultura y de persuasión. Buena prueba de ello fué la campaña que sostuvo en la compleja organización de la federación de sociedades españolas.

Felicitemos a su director señor Pérez Chaves, por la fecha aniversaria, que para quien la celebra tiene una íntima importancia, infinitamente superior a la que sufren los lectores.

#### Velada

Satisfactorio éxito alcanzó el festiaval artístico realizado en La Paz (E. R.) por las señoras, señoritas y caballeros de aquella sociedad en el teatro San Martín.

La parte artística y musical estuvo a cargo de los señores Ricardo Guarrochena y Acisclo Domínguez.

#### Bibliografía

Hemos recibido un folleto denominado "La Conferencia de Lugones en el Jockey Club.—Panegírico de Calígula, Claudio y Nerón".

Se trata de una refutación que el señor Z. V. Arana hace a la conferencia del señor Lugones, censurándole su irreligiosidad y conceptos vertidos en su disertación del Jockey Club.

#### Sport Basko

En el local del Club Argentino se ha efectuado el sorteo de los partidos iniciales del concurso interclubs que acaba de organizarse.

En primer término jugarán las parejas del Club Argentino contra el Centro Basko Francés, y luego, el Club de Pelota y Esgrima contra Laurak Bat.

Por el Club Argentino intervendrán Urbano Fernández y Roberto Ezeurra; por el Centro Basko Francés, Graciano Peyrelongue y Juan Montus; por el Club Pelota y Esgrima, H. Onagoity y G. Ezeurra, y por Laurak Bat, Vicente del Río y Luis Loyola.

#### Compromisos y enlaces

En Quilmes se ha formalizado el matrimonio de la señorita Clelia Bugatto con el señor Martín O. Ouracarriet.

—Se efectuará el enlace de la señorita María Josefina de Achával Riglos con el ingeniero Rafael Ayerza.

—En el Rosario se llevó a cabo el enlace de la señorita Tránsito Ricardone con el señor Héctor M. Tellería.

—En San Juan, se ha concertado el enlace matrimonial de la señorita Lía Castro Guzmán con el señor I. Aguado Aguirre.

—En Río Bamba, el 19 del corriente se efectuará el enlace de la señorita Matilde Dualde con el señor Gerónimo Sans.

—La señora Francisca L. de Bazterrechea, ha solicitado el mano de la señorita Carmen Casas para su hijo Antonio.

—El señor José P. Cendoya ha solicitado la mano de la señorita María Josefa Bazterrechea para el señor Gerardo San Miguel.

Dichas familias pertenecen a la sociedad de Laboulaye y General Lavalle.

En Moreno ha sido formalizado el compromiso

matrimonial de la señorita María Iriarte con el señor Domingo Saent Pierre.

—En General Lamadrid efectuóse el enlace de la señorita Nieves Barreneche con D. Pedro Muscar.

—En la misma localidad tuvo lugar la unión matrimonial de la señorita Irma Lago con D. J. Ricardo Bordaberry.

—A fines del mes en curso será consagrado el enlace de la señorita Arminda J. Barcia con el señor Carlos José Aspiazú.

#### Bodas de plata

El doctor Gustavo Zaldarriaga y su señora, Nerea Méndez, celebraron sus bodas de plata matrimoniales, con cuyo motivo fueron muy agasajados por sus muchas amistades, que en tan señalada fecha les presentaron el testimonio de su afecto y de su consideración.

#### Viajeros

Partieron para nuestro país en el "Reina Victoria Eugenia": Pedro Arze, Pedro Echeberría, María Pilar O. de Echeberría y Ricardo Arín.

#### Martín de Sarratea

Después de larga dolencia, ha dejado de existir en esta capital el señor Martín de Sarratea, caballero extensamente vinculado.

Perteneció durante muchos años al alto personal del Banco de la Nación, donde en el desempeño de su cargo de responsabilidad, confirmó las cualidades que le valieron de elevado concepto en los círculos a que sus actividades le llevaron a actuar.

#### Fallecimientos

—En Avellaneda, la señorita Rebeca Inda, que gozaba de generales simpatías entre los miembros del magisterio local. En el momento del sepelio, además de las relaciones de su familia, el personal de la escuela número 46, a la que perteneció la extinta, le rindió su homenaje póstumo.

—En la misma ciudad de Avellaneda falleció también la señorita María Emilia Apecechea.

—En Rosario: la señora Francisca A. de Arias Navarreta.

—En Carmen de Areco: Julia Ullua.

### LOS BASKOS EN EL URUGUAY

#### El nuevo Teatro Zabala

Hoy probablemente, tendrá lugar en Montevideo, la inauguración del teatro Zabala, situado en la Avenida 18 de Julio. Se trata de un teatro pequeño, de carácter aristocrático, construido y decorado con lujo excepcional.

#### Homenaje

La sociedad "Euskal Erría" tributó un homenaje póstumo en memoria de la señora María M. Cortabarría de Aguirre, colocando una placa con sentida dedicatoria sobre la tumba que guarda sus restos en el cementerio central. Acudieron al acto numerosas damas, señoritas y asociados de la mencionada sociedad.

#### Enfermos

Se encuentra mejor después de la operación que le ha sido practicada, la señora Luisa Dalier de Laralde.

—Ha entrado también en vías de restablecimiento, la señora Graciana París de Sarasola.

## FIN DE TRIMESTRE

Se ruega a los señores subscriptores que estén en descubierto con la Administración de esta revista, se sirvan enviar el importe de lo que adeudan, sin pérdida de tiempo, por el período terminado el 30 de Septiembre próximo pasado.

LA ADMINISTRACION.



### ALABA

#### UNA CARRETERA

El ayuntamiento vitoriano se propone construir una carretera de Treviño (Burgos) a Vitoria.

#### HIJOS ADOPTIVOS

El ayuntamiento vitoriano acordó por unanimidad nombrar a los marqueses de Urquijo, hijos adoptivos de la capital alabesa.

#### EN LLODIO

Tuvieron lugar alegremente las fiestas anuales.

#### NUEVAS CARRETERAS

La Diputación y el Ayuntamiento de Vitoria se proponen activar el proyecto de construcción de las nuevas carreteras del término municipal que es menester llevar a cabo, pues urge que se ponga en comunicación a la ciudad con su término.

Trátase también de activar lo relacionado con las comunicaciones telefónicas.

#### LA CORAL BERGARESA

Gratísimo recuerdo dejó en los oyentes el notable concierto dado por la Coral Bergaresa en la Florida de Vitoria.

### BIZKAIA

#### GORLIZ

Las obras de un pabellón en el Sanatorio de este pueblo, han sido adjudicadas a los contratistas señores Muguero y Cía.

#### FIESTAS

En Balmaseda, Portugalete, Gernika y Begoña se han celebrado con mucha animación las fiestas patronímicas.

#### EN LA CUADRA

El incendio ocurrido en la fábrica de aceites del barrio de La Cuadra, en jurisdicción de Güeñes, causó enorme alarma.

La gran cantidad de aceite, coco y semilla acumulada en la fábrica hizo que el voraz elemento se propagara con una rapidez asombrosa, convirtiéndose el edificio en una hoguera enorme. Las llamas se elevaban a una altura increíble, así que derrumbaron toda la techumbre, que cayó, produciendo enorme estrépito.

El vecindario de algunas casas inmediatas, especialmente las mujeres, fué presa de tal pánico que huyó rápidamente por la carretera; y ese pánico estaba justificado, ante el temor de que hicieran explosión la caldera y una gran cantidad de gasolina allí depositada.

Los obreros quisieron atajar el fuego; pero sus esfuerzos resultaron estériles.

Por fortuna se logró evitar que el fuego se propagara a la gasolina, ya que ésta fué sacada de la fábrica.

Las llamas amenazaban tan seriamente a la estación del ferrocarril, que está frente a la fábrica, que el jefe y el guardaguasas, sacaron inmediatamente la documentación y el billeteaje. Comenzó a arder el tejado, pero un obrero de la compañía del ferrocarril llamado Hermenegildo Gauna, cortó con un hacha el alero que ardía.

La fábrica ha sufrido grandes perjuicios, pero afortunadamente no ocurrieron desgracias personales.

#### EXCURSION A BUTRON

Los alumnos de la Academia Literaria de Portugalete, realizaron una interesante excursión a Butrón. En la corta estancia en tan pintoresco lugar se efectuaron divertidos festejos organizados por el profesorado, que sirvieron de agradable esparcimiento a los estudiantes.

De allí se trasladaron a Plenzia, regresando después por el tren de Las Arenas a Portugalete.

#### EN SESTAO

Acaba de inaugurarse un edificio destinado a balneario municipal.

Al acto de inauguración, amenizado por la banda de música y la de tamborileros, asistieron todos los señores concejales, con su alcalde presidente, y muchos invitados. Después de visitar todos los departamentos y enterarse de la organización de los servicios, se abrieron las puertas al público.

El Ayuntamiento de Sestao fué felicitado por ser el primero de Bizcaya que, siguiendo a la capital, ha implantado tan beneficioso servicio. La realización de la obra, costó 200.000 pesetas. El señor Antonio Bandrés que hizo uso de la palabra, recomendó a los obreros el uso de la ducha, que espera les sea proporcionada gratis por sus patronos, como lo hacen en Bilbao. Finalmente, dijo a los deportistas de Sestao que contraen la obligación de ser los propagadores y mantenedores de la institución.

Se obsequió a los invitados con un lunch.

El establecimiento consta de nueve cuartos de baño con bañera y ducha y otras nueve cabinas con duchas frías o calientes a discreción.

#### EN BEGOÑA

Tuvo lugar la romería clásica de San Justo. Acudió mucha gente al bonito lugar donde se emplaza la ermita.

#### EXCURSION A ARMINZA

Los socios de la Recreativa Santuchu, realizaron una interesante excursión a la bonita playa de Arminza. La animación y alegría que reinó fué grande, y los excursionistas regresaron encantados.

#### FERROCARRILES SECUNDARIOS

En el palacio de la Diputación ha tenido lugar una reunión de varios diputados y alcaldes, en la que se trató de asuntos relacionados con los pro-

yectos de construcción de ferrocarriles secundarios.

Se cambiaron impresiones, pero no se tomó ningún acuerdo definitivo.

#### AUTOMOVILES DE RIEGO

La Diputación ha recibido los automóviles de riego de carreteras que adquirió recientemente en el extranjero, los cuales serán puestos en servicio en seguida.

## GIPUZKOA

#### SUPRESION DE APUESTAS

En medio de otras virtudes que distingue al pueblo basko, no se le puede negar su afición al juego.

En la Diputación de Gipuzkoa ha suscitado una agria discusión la moción presentada por los diputados prohibiendo las apuestas en las pruebas de bueyes.

Esa moral es muy limitada, porque si bien los caseros se entusiasman y se acaloran formando traviesas en el viejo deporte referido, en cambio se tolera a los señoritos a jugar descaradamente el dinero en los frontones y en las ruletas casineras.

Si la ley fuese pareja; es decir, que se estableciese una prohibición general del juego estaría muy bien, pero prohibir a los aldeanos que satisfagan sus favoritismos en favor de una u otra pareja y tolerar otros juegos de vida crapularia, no es equitativo ni cosa que se parezca.

Eso en cuanto al vicio del juego. En lo que respecta al deporte en sí el señor Lafitte sostuvo que las pruebas de bueyes representan un factor importante para fomentar la raza bovina. Además, agregó, que se trata de una fiesta típica que no es bárbara.

#### EN ZIZURKIL

Con inusitada concurrencia y animación se llevaron a cabo las fiestas de la Asunción organizadas por el Ayuntamiento.

Los diversos actos se desarrollaron en el siguiente orden:

Por la mañana, diana por la banda de tamborileros. A las diez, solemne misa mayor; a las once, juego de bolos; a las doce, gran carrera pedestre, en la Plaza Nueva, por los jóvenes de la localidad, consistente en dar cincuenta vueltas a su torno, por Gabriel Alberdi y Francisco Ceberio, contra los vencedores de otra celebrada anteriormente: Vicente Belderrain y José María Tejería.

Por la tarde, a las tres, un gran partido de pelota, a rebote.

A las cinco de la tarde, la Banda de Villabona amenizó, alternando con la de dulzaineros y tamboril, en la Plaza Nueva, ejecutando bailables, hasta las nueve de la noche, hora en que se dió fin a estos festejos con un airoso kale-jira, en medio de la mayor alegría.

#### FESTEJOS BASKOS

La Comisión de Fomento del Municipio donostiarra, se propone organizar una serie de festejos baskos.

Entre éstos figura una gran romería, en la que se exhibirán tipos del país con danzas baskas, chistularis, versolaris, irrintzilaris, albokaris, dulzaineros, etcétera.

Esta romería tendrá un carácter genuinamente



basko, y a todos los que asistan a la misma se recomienda cooperen a dar un colorido y tonalidad en ese sentido, usando la indumentaria del país.

A este efecto, se recomendará a las sociedades diversas populares de la localidad, concurren a la fiesta con el mayor número posible de socios, con tamboril a la cabeza, prestando así su mayor y más decidido concurso, que se espera resulte brillantísima la romería de referencia, dándole un aspecto marcadamente del país.

En dicha romería, además del juego de bolos y otros que se conocen, se instalarán puestos de chacoli, sidra, rosquillas, conforme a la costumbre antiquísima.

La celebración de la romería, tendrá lugar en los campos de golf de Lasarte.

En la Plaza de la Constitución se celebrará la bonita y atrayente comparsa de ñudes y artzayas, tomando parte niños y niñas de corta edad.

Esta fiesta será organizada por la popularísima Sociedad donostiarra Euskal-Billera, la que convocará a los niños y niñas que tomaron parte en la comparsa del Carnaval último.

Por la tarde, del mismo día, se celebrará en el campo de la Real Sociedad un concurso de atletismo basko.

Por lo que venimos diciendo y por lo que temen los amantes de las costumbres del país, el Ayuntamiento donostiarra, hace perfectísimamente en celebrar estos espectáculos revividores de nuestras costumbres tradicionales, que debemos velar por su mantenimiento y su divulgación.

#### SERVICIO POSTAL

En la última huelga de correos que como saben nuestros lectores se produjo en la península, la Diputación improvisó una organización que satisfizo bastante cumplidamente los servicios públicos.

Por tal motivo ha sido felicitada.

#### JUANA ELBERDIN Y GORRITI

En lo más florido de la juventud ha dejado de existir en San Sebastián la señorita Juana Elberdin y Gorriti, que gozaba de generales simpatías en la sociedad donostiarra.

#### EN RENTERIA

Se celebró una bonita excursión al monte Aduna, el más alto de los montes de la villa.

Ha tomado posesión de la organistía parroquial el presbítero D. Bernardo Aurkia.

—Dejó de existir D. José Larruskain e Iracheta, persona muy conocida y estimada por sus relevantes dotes sociales.

#### LA CRISIS DE LA HABITACION

La "industria" veraniega hace de San Sebastián una población inhabitable para la clase media y pobre.

Durante el invierno se encuentran innumerables habitaciones desocupadas, destinadas a los veraneantes. A semejante anomalía sería menester buscar un remedio.

La vida superficial y viciosa que se hace en San Sebastián, traerá con el tiempo un estado de cosas de tal naturaleza, que le hará perder por completo su carácter basko (pérdida que se nota ya muy sensiblemente), y la gente adquirirá unos hábitos que nada favorecerán, seguramente al buen concepto euskaldún.

#### MITIN CONTRA LA GUERRA DE MARRUECOS

Según informaciones telegráficas, el 2 del actual se celebró en Eibar un mitin contra la guerra de Marruecos.

El acto, organizado por elementos nacionalistas, se realizó en medio del orden más perfecto, asistiendo más de 10.000 personas.

Después del mitin, se sirvió un gran banquete, que fué amenizado con música y danzas populares.

#### RELACIONES COMERCIALES HISPANO-AMERICANAS

La Diputación Provincial de Gipuzkoa celebró una sesión privada en honor del americanista señor Julio de Lazúrtegui, que saldrá en breve para la Argentina con objeto de estrechar los lazos espirituales y comerciales hispano-americanos.

El señor Lazúrtegui ha sido subvencionado por las Diputaciones Provinciales baskongadas.

#### EN USURBIL

Con la mayor animación se celebraron las fiestas de San Roque en el barrio de Kalezarra.

La plaza del barrio ofrecía un aspecto alegre. Como término de fiesta, los jóvenes bailaron un "aurreku" ceremonioso que gustó mucho y fué digno sello de correcta y franca alegría.

—Ha regresado de Puerto Rico el errikosheme D. Feliciano de Olano con el propósito de fijar su residencia definitiva.

#### ZUMAYA

Esta bonita playa se ve favorecida de numerosos forasteros.

#### EN EIBAR

—La sociedad Unión Deportiva Eibarresa, organiza un campeonato de pelota a mano entre sus asociados.

La noticia ha despertado vivo interés entre los aficionados.

—Falleció el popular corredor de Frontones, don Domingo de Ojanguren, cuya muerte ha sido muy sentida.

Era hermano de D. Indalecio de Ojanguren, corresponsal gráfico de LA BASKONIA.

—Una animada excursión alpinista se realizó al pintoresco valle denominado "Basalago". Los excursionistas fueron en tren hasta Mekolalde, desde donde hicieron el fatigoso ascenso a aquel lugar.

Hubo diversos festejos, tales como concurso de bolos, juego de hacha, partido de pelota, etc.

#### Dr. EZEQUIEL DE AIZPURUA

Ha dejado de existir en San Sebastián el conocido abogado donostiarra don Ezequiel de Aizpurua, emparentado con distinguidas familias de la capital gipuzkoana.

#### DOÑA ELVIRA ABEITUA DE AGUIRRE

Acaba de fallecer en Madrid la señora Elvira Abeitúa de Aguirre, viuda de D. Eustaquio de Aguirre, inspector del Timbre en Madrid y tía del actual director de "La Voz de Guipuzcoa".

#### EN DEBA

Se lamentan que de dicha villa haya desaparecido una tradición. Antes, la Banda Municipal, los días de las fiestas de la localidad, salía a recorrer.

de madrugada, las calles, despertando al vecindario con las alegrísimas notas del clásico "Iriyarena"; ahora,—cosa deplorable!—lo hace con marchas que no son ni fú ni fá.

#### EN ZARAUZ

Con gran brillantez se celebraron este año las renombradas fiestas locales.

La animación ha sido extraordinaria, tanto los hoteles como las casas particulares no pudieron albergar a más gente.

La nota saliente de este año fué el concurso de la masa coral dirigida por el señor Enrique de Unamunzaga, que cantó: "Maitasuná", "Iru-chito" y "Goiko mendia", mereciendo grandes aplausos del público.

Las regatas de traineras atrajo muchísimos forasteros de la costa partidarios del viril deporte.

Ganó las dos veces la trainera "San Antonio", cambiando la tripulación.

El bonito espectáculo, que fué presenciado por numeroso público, fué amenizado por la Banda municipal.

#### NECROLOGIA

Han fallecido en San Sebastián:

María Jesusa Landa Zarrandikoechea, Brígida Mendiola, Ignacio Sagastume y Beruaras, Teresa A. Azkona, María Goenaga Olaizola, Marcos Navarro Cavero, Evarista Oteiza Mendiburu, Francisca Gabirondo Arana.

—En Irún: Antonio Arana Lekuona.

### NABARRA

#### LAS FIESTAS DE SAN JAVIER

El rey Alfonso y el jefe del gobierno, señor Sánchez Guerra, asistieron a los festejos que se celebraron en Pamplona con motivo del tercer centenario de la canonización de San Francisco Javier. El rey Alfonso, después de conversar con las autoridades, visitó el castillo donde nació el santo, que recientemente fué restaurado por la duquesa de Vistahermosa, en donde se guardan las reliquias del mismo.

Se celebró una misa en el castillo y luego el rey y el señor Sánchez Guerra fueron obsequiados con un banquete por las autoridades provinciales.

#### INCENDIO EN EL PARQUE MILITAR

Se declaró en Pamplona un violento incendio en el Parque de la Intendencia y Factorías Militares.

Se inició el fuego en los almacenes de paja, a causa, sin duda, de alguna imprudencia.

Gracias a la rapidez con que se realizaron los trabajos de extinción por los bomberos y los soldados, no se propagó el fuego a los departamentos inmediatos de la Intendencia, que hubieran podido alcanzar graves proporciones.

Se quemaron 700 quintales de paja que había almacenados.

#### VINO ADULTERADO

La falta de conciencia está resultando una enfermedad muy contagiosa.

En la capital nabarra se han denunciado adulteraciones de vino, y en tal virtud el ayuntamiento

pamplonés ha resuelto dictar serias disposiciones para que se analicen los vinos a su entrada en la provincia, a fin de saber si los adulteradores son los que abastecen a los de la plaza o si son éstos los culpables.

#### EN OLITE

Se declaró un formidable incendio en los almacenes de madera de don Remigio Sanz. Todo el vecindario contribuyó a la extinción del incendio, logrando dominarlo prontamente.

### LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### HAZPARNE

Joanden igandean bezperetarik landa, ikusteko zen zer jendea iragan den Celhayko patarrari gora. Hazparne ez denetz oraino pilotar i atchikia! Patarra chuta eta gaichtoa izana gatik, nehoi etzaio dolutu.

Partida arras ederra: alde batetik bi Sempertar, Iratzoqui eta Agustin, bertzetik bi Hazpandar, Leon eta Emile Itcia. Lau plekariak ederki jokatu, baina Hazpandarrek haste hastetik aintzin pichka bat hartu eta bururaino aintzin emendaturik partida ereman aski aise, hogoita hiru ponduz berrogoi-ta hamarretarik.

Berriz ere Iratzoquiren artzeak choratu gaitu: zoin zahua eta zoin iraunkorra; ene aldeko lagun batek ziona: "Horri pilota eman ala eni artoa berdin berdina da hots ezin asea". Baina lagunka segurik Léon nagusi.

Bigarren partida Semperen egin beharra dute; han ikusiko orai nor den nagusi. Sosa sakelan pocholu duenak joka, Hazpandarren kontra; kasu hor, Battita!

#### DONAICHTI.

Gure phesten bururatzeko partida bat ederrenetarik juanden igandian: hirur Jutsiar hirur Hoztarren kontra. Choraturik atehiki dute jende guzia bi oren eta erdiz. Berdin gelditu dire, aldi huntan.

#### DONOPALEO

Huna gobernanmentuak eman dituen sari bereziak azkeneko Comec agricole delakoaren ondotik.

Medela horia: Chilindron Behaskanekoari, hunek baitzuen orotarik gehiena eta hobekiena.

Medela churia: Gaby Lukuzekoari, hunek ere baitzuen anhitz eta ongi.

Medela ilhuna: Etchats Bittirinekoari, zezen ederenarentzat, eta Peyrou Aiziritzekoari miga ederenarentzat.

#### MAKEA

Phestak biziki ontsa iragan dira gisa guziez. Gauza ederrak hanitz gostatzen direla orok badakite; hemen ere hala gerthatu da, baina egia behar da erran, zéren bethi bere bidea behar baitu oronaise estali direla, behar orduan moltsaren ederki zabaltzen dakiten zonzabaiti esker. Badira gauza horren gainean aiphamen berezi bat merezi luketenak; ez dakotegu emanen ez baitira aiphamen gose eta gehienek baitakite engoitik hor diren, zeren ez baitute lehen aldía gisa hortako frogak emaiten dituztela: Bakharrik diotegu erranen bihotzez milesker.